

УДК 372.881.111.1

***И. В. Микута***

*(Новосибирский национальный исследовательский государственный университет)*

***Р. И. Телешова***

*(Новосибирский государственный педагогический университет)*

***Г. В. Курак***

*(Новосибирский национальный исследовательский государственный университет)*

## **МАРШРУТНАЯ КАРТА ОПРЕДЕЛЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЙ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ**

В статье выявляются причины необходимости разработки маршрутной карты коммуникативной ситуации, ход работы преподавателя, приводится пример маршрутной карты коммуникативной ситуации «поездка на поезде во Франции». Для полноты обоснования, как выбора коммуникативной ситуации, так и других тем в статье дается анализ самых распространенных учебников российских и французских издательств, позволяющий судить о составляющих элементов маршрутной карты указанной коммуникативной ситуации.

*Ключевые слова:* французский язык, общекультурная компетенция, коммуникативная ситуация, деятельностный подход, практико-ориентируемые задания.

***Mikuta I. V., Teleshova R. I., Kurak G. V.***

## **ROUTE MAP FOR DETERMINING COMMUNICATIVE SITUATIONS IN TEACHING FRENCH AT A UNIVERSITY**

The article identifies the reasons for the need to develop a route map of the communicative situation, the workplan of the teacher, provides an example of a route map of the communicative situation "train ride in France." For justification of the choice of the communicative situation and other topics, the article gives an analysis of the most common textbooks of Russian and French publishers, which makes it possible to judge the components of the route map of the specified communicative situation.

*Keywords:* French language, general cultural competence, communicative situation, activity approach, practice-oriented tasks.

В настоящее время процессы глобализации затронули не только мировую экономику, но и систему высшего образования. Нормативные документы Болонского процесса, к которому при-

соединилась Россия в 2003 г., предполагают развитие академической мобильности преподавателей и студентов. По данным Министерства образования и науки Российской Федерации, опу-

бликованным в Аналитическом докладе «Россия и Франция в мировом образовательном пространстве», в 2015 г. в рамках двусторонних договоров о научно-образовательном сотрудничестве с зарубежными странами на краткосрочные стажировки и обучение за рубежом было направлено более 360 студентов, аспирантов и преподавателей в вузы 23 стран мира [5, с. 112]. Академический обмен стал неотъемлемой частью международной деятельности вузов, а также одним из важнейших критериев их эффективности.

Одной из наиболее привлекательных стран для студентов и преподавателей является Франция, которая занимает 4 место в мире по приему иностранных студентов. В 2015 г. 310 тысяч человек поступили в высшие учебные заведения этой страны [5, с. 7]. Ежегодно 20–25 студентов и магистрантов НГУ и 5–8 студентов НГПУ различных специальностей уезжают на стажировки (краткосрочные или годовые) во Францию и франкоговорящие страны.

Академическая мобильность дает студенту возможность реализовать индивидуальный образовательный маршрут, получить глубокие знания в выбранной области деятельности, подготовиться к профессиональной деятельности в условиях поликультурного общества [1]. «Согласно отчету Европейской комиссии о влиянии международной мобильности на навыки и будущую занятость студентов в условиях интернационализации высшего образования, студенты, участвующие в международных обменах, имеют в среднем лучшие навыки трудоустройства, чем 70% студентов без такого опыта» [5, с. 37].

Однако, приезжающий на обучение в другую страну студент сталкивается с целым рядом трудностей, которые являются не столько языковыми (поскольку обычно студент владеет языком страны пребывания на уровне не менее

A2 и/или английским языком), сколько культурологическими и бытовыми. Феномен культурного шока, непонимания элементарных ситуаций, связанных с повседневной жизнью неизбежно ведет к осложненной адаптации в жизнь французского университетского сообщества [3].

Обучающиеся на специализированных языковых факультетах должны владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; обладать готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации облегчает / обеспечивает адекватность социальных и профессиональных контактов. Исходя из поставленных задач, предполагается качественно новая языковая подготовка, способная обеспечить процесс интеграции российских студентов в мировое образовательное пространство [4, 5].

Авторы статьи считают, что анкетирование студентов позволяет обосновать выбор коммуникативных ситуаций для учебного процесса. С целью диагностики образовательной ситуации в течение 2018 г. было проведено анкетирование 143 студентов НГУ и НГПУ, изучавших французский язык в течение одного учебного года (двух семестров) и достигших уровня A1–A2. Студентам предлагалось выбрать из предложенного списка те ситуации повседневной жизни, которые могли бы вызвать у них наибольшие затруднения в случае их приезда во Францию.

Согласно полученным данным наиболее трудными представляются студентам следующие ситуации: общение на станции техобслуживания (65%), покупка сим карты (58%), понимание радио объявлений в общественных местах (57%), аренда автомобиля (44%),

получение справки в информационном бюро (39,8). На наш взгляд, подобные результаты можно объяснить тем, что действующие учебные пособия по французскому языку, как российские, так и зарубежные не уделяют внимания этим ситуациям.

Те же ситуации общения, которые традиционно включаются в учебники для начинающих, не воспринимаются опрашиваемыми как нечто сложное. Речь идет, например, о понимании вывесок во время прогулки по городу (данные ситуации были оценены как сложные 7 студентами), о покупке продуктов в небольших магазинчиках (10/7%), о заказе в кафе или ресторане (16/11%).

Причинами возможных сложностей в общении в иноязычной среде студенты назвали в первую очередь недостаточное знание лексики (83,2%), сложности с пониманием устной речи на слух (72%) и боязнь сделать ошибку (51,7%). Около трети опрашиваемых указали также, что им не хватает знаний типичных высказываний, используемых в конкретных ситуациях общения.

Полученные данные четко указывают, что при обучении французскому языку на начальном этапе следует уделить особое внимание моделированию аутентичных ситуаций повседневного общения, развитию навыков аудирования, обучению речевым клише и поведению французов в типичных ситуациях.

Как мы видим, коммуникативные ситуации, которые не вызвали у студентов затруднений, это те, которые были изучены ими на занятиях, или те, которые рассматривались в учебных пособиях. Однако, если мы сравним содержание учебников французского языка уровней А1–А2 и списки самых распространенных бытовых ситуаций, то мы увидим существенное расхождение.

В связи с переходом к деятельностному подходу в обучении иностранному

языку, переносом акцента с обучающей деятельности учителя на самостоятельную продуктивную деятельность учащегося [7], необходимости формирования у учащегося умений эффективно действовать в поликультурной среде изменяются требования, которым должен соответствовать современный учебник иностранного языка. Он должен не только знакомить студента с лингвистической системой иностранного языка и сообщать некоторые сведения страноведческого характера, но в первую очередь обучать действовать в ситуациях, с которыми может столкнуться учащийся в иноязычной среде. Для уровней А1–А2 это будут ситуации повседневной жизни: заказ еды в ресторане или кафе, покупка товаров в магазине, путешествие на транспорте, звонок по телефону и т.п.

<sup>Мы</sup> проанализировали учебники французского языка уровней А1–А2, по которым в течение многих лет занимаются студенты Новосибирского государственного университета и Новосибирского государственного педагогического университета: Le français.ru А1<sup>1</sup> (далее FR1), Le français.ru А2<sup>2</sup>(FR2), Edito А1<sup>3</sup> (Ed1), Edito А2<sup>4</sup> (Ed2), Alter Ego+ А1<sup>5</sup> (AE+1), Alter Ego+ А2<sup>6</sup> (AE+2), Echo А1<sup>7</sup> (Ech1), Echo А2<sup>8</sup> (Ech2) с точки зрения отражения в них ситуаций повседневного общения.

<sup>1</sup> Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Le français.ru. А1: учебник французского языка. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012. – 296 с.

<sup>2</sup> Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Le français.ru. А2: учебник французского языка. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010. – 415 с.

<sup>3</sup> Alcaraz M., Braud C., Calvez A. et al. Edito А1 : méthode de français. – Paris : Didier, 2007. - 216 p.

<sup>4</sup> Heu E., Abou-Samra M., Braud C. et al. Edito А2 : méthode de français. – Paris : Didier, 2007. - 218 p.

<sup>5</sup> Hugot C., Kizirian V.M., Waendendries M. et al. Alter Ego+1. А1 : méthode de français. – Paris : Hachette, 2012. – 223 p.

<sup>6</sup> Bertet A., Daill E., Hugot C. et al. Alter Ego+2. А2 : méthode de français. – Paris : Hachette, 2012. – 223p.

<sup>7</sup> Girardet J., Pecheur J. Echo А1 : méthode de français. – Paris : Clé International, 2012. – 146p.

<sup>8</sup> Girardet J., Pecheur J. Echo А2: méthode de français. – Paris : Clé International, 2012. – 149p.

**Отражение ситуаций повседневного общения в учебниках по французскому языку  
для начинающих**

	FR1	FR2	Ed1	Ed2	AE+1	AE+2	Ech1	Ech2	Итого
покупка билета/ проездного в метро у кассира		+							1
покупка билета на поезд у кассира		+					+		2
покупка продуктов на рынке			+		+		+		3
покупка одежды/това- ров для дома в крупном универмаге, общение с продавцом		+			+			+	3
заказ в кафе, ресторане		+	+		+		+		4
получение справки в информационном бюро				+		+			2
общение на улице с французами, если вы заблудились, хотите узнать, как пройти куда-то и т.п.	+	+	+		+		+		5
общение с водителем автобуса на какой остановке вам выходить		+							1
высказывание просьб, претензий в отеле			+						1
общение на заправке, станции техобслуживания								+	1
написать электронное письмо в гостиницу, другое учреждение		+		+				+	3
прогулка по городу, понимание вывесок, объявлений	+	+	+		+		+	+	6
разговор по телефону		+	+		+				3
беседа с врачом, покупка лекарств			+	+					2
бронирование по интернету, телефону отель/ресторан/билет		+	+		+	+	+		5
Итого	2	10	8	3	7	2	6	4	

Как видно из таблицы, многие часто встречающиеся ситуации общения не нашли свое отражение в учебных пособиях. Так, ни в одном из проанализированных учебников не затрагивается ситуация покупки сим-карты и выбора соответствующего тарифного плана, съема автомобиля, понимания объявлений в аэропорту или на вокзале, покупки билета на поезд или метро в автомате.

Ситуации, которым уделяется больше внимания и которые описываются в большинстве проанализированных учебников это заказ еды в ресторане или кафе, общение на улице (спросить, как пройти и т.п.), а также понимание вывесок и разговор по телефону (бронирование отелей, спектаклей и т.п.).

Поскольку существующие учебники французского языка не содержат исчерпывающей информации по каждой коммуникативной ситуации, то эта задача выпадает на преподавателя, который может смоделировать необходимую ситуацию повседневного общения и организовать самостоятельную работу студентов.

Маршрутная карта, предлагаемая авторами статьи, предполагает необходимость представить ситуацию в виде сценария, т.е. последовательности некоторых действий, которые обеспечат выполнение коммуникативных задач, направленных на достижение поставленной цели. В нашем случае это совершение поездки на поезде из Парижа в другой город Франции. Целесообразно выделять три этапа работы.

Подготовительный этап

1. В ходе обсуждения со студентами был составлен список действий, которые необходимо совершить, чтобы реализовать поездку на поезде, их варианты и последовательность выполнения. Данный список включает: выбор маршрута и типа поезда, приобретение железнодорожного билета (покупка биле-

та в автомате, у кассира, по интернету, резервирование билета по телефону), проверку и уточнение информации о поездке (по билету или по электронному табло на вокзале, в справочном бюро), компостирование билета, нахождение своего поезда и места в вагоне (ориентирование на вокзале, понимание объявлений на вокзале и в поезде, беседа с контролером), пользование услугами на вокзале (сдача и получение багажа в камере хранения).

2. Был проведен анализ учебников по французскому языку чтобы определить, какие же действия в рамках данной глобальной ситуации рассматриваются в них. Ни в одном из учебников, упомянутых в таблице 1, не включили в свой тематический перечень железнодорожную тематику. Данная тематика нам встретилась только в мало распространенных в России учебных комплексах Tendance 1– Tendance 2<sup>9</sup>, Francofolie 1<sup>10</sup>, однако даже в них не нашли своего отражения современные реалии, такие как «покупка билета по интернету», «компостирование билета», «сдача и получение багажа в камере хранения».

3. Составлен тематический вокабуляр и выявлена необходимая страноведческая информация (преподаватель заранее сообщает студентам список лексических единиц и страноведческих сведений к использованию).

Основной этап включает следующие задачи:

1. сообщить необходимые знания о системе железных дорог Франции (в виде презентаций, сделанных студентами с привлечением аудио- и видеоматериалов);

<sup>9</sup> Girardet J. Tendances A1 Methode de francais. Paris : CLE international. 2016. – 160 p.

Girardet J., Pécheur J., Gibbe C., Parizet M-L. Tendances A2 Methode de francais. Paris : CLE international. 2016. – 160 p.

<sup>10</sup> Boutégège R. Francofolies 1. Méthode de français. Genova : Cideb editrice. 2006. – 143 p.

2. компостирование билета (во Франции в некоторых случаях компостирование билета обязательно, в некоторых не нужно); обсуждение возможных ситуаций с предоставлением фото компостеров на нескольких вокзалах Франции;

3. изучить реальный билет, полученный либо у кассира, либо в автомате, а также электронный билет (работа в группах);

4. покупка билета на поезд в автомате (домашняя работа с последующим обсуждением всех этапов покупки с привлечением фото экрана автомата на различных стадиях покупки билета), можно воспользоваться рекомендациями с сайтов для русских путешественников, где приводятся подробные инструкции пользования автоматами по продаже билетов;

5. покупка билета на поезд у кассира (стандартный диалог с кассиром);

6. покупка билета по интернету (использовать аутентичный сайт *SNCF*) с прохождением всех этапов, кроме оплаты билета;

7. прослушивание объявлений на вокзале<sup>11</sup>.

На заключительном этапе рекомендуем:

1. подвести итог изученного материала;

2. сравнить особенности железнодорожного путешествия в России и во Франции;

3. провести ролевые игры, связанные с ситуациями, которые могут возникнуть во время путешествия. Например, решить проблемы, возникшие во время поездки (продано 2 билета на одно место, а все обозримые места заняты; сосед поставил чемодан так, что нет возможности сидеть комфортно; сосед заснул у вас на плече; на вокзале ремонт, все указатели недействительны,

а пассажир спрашивает о местонахождении различных служб у других пассажиров; диалог с приемщиком багажа и т.п.).

Коммуникативная ситуация «железнодорожное путешествие» была выбрана авторами статьи не случайно, потому что она включена в большинство учебников на первых уровнях и ее лексический состав не представляет больших трудностей для студентов. Однако отдельные ситуации, отвечающие современным требованиям методики преподавания в связи с актуализацией деятельностного подхода, редко находят свое отражение в учебных комплексах [7]. Безусловно, переход к деятельностному подходу при изучении иностранного языка требует изменения современных учебников.

Необходимо задействовать как можно больше аутентичных материалов (билетов, бумажных расписаний поездов на разных направлениях, электронных распечаток билетов, посадочных талонов, аудио- и видеозаписей объявлений на вокзале и в поездах, фото и видеоматериалов о структуре вокзалов). Подобные дидактические материалы делают любой вид речевой деятельности предметно-ориентируемым, создавая тем самым иллюзию аутентичности и способствуя симуляции реального общения. Авторы статьи убеждены, что использование заданий, основанных на учете деятельностного подхода, предполагающего составление маршрутной карты отдельных коммуникативных ситуаций, позволяет не только диверсифицировать аудиторную и самостоятельную работу, но и вызывает дополнительную заинтересованность и мотивацию студентов, так как выполнение практико-ориентируемых заданий направлено на формирование элементов аутентичного профессионального общения.

<sup>11</sup> Guimbretière E., Laurens V. *Paroles en situations*. Paris : Hachette. 2015. – 160 p.

## Список литературы

1. Зновенко Л. В. Развитие академической мобильности студентов педагогического вуза в условиях непрерывного образования: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08. Омск, 2008. 23 с.
2. Коряковцева Н. Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». М.: Академия, 2010. 192 с.
3. Курак Г. В., Телешова Р. И., Микута И. В. Формирование мультикультурной личности студентов посредством обучения французскому языку на разных уровнях сложности // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2018. № 12. С. 72–78.
4. Микута И. В., Курак Г. В., Телешова Р. И. Лексико-культурологическая направленность владения французским языком как условие успешности академической мобильности // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2018. – Т. 8. № 6. С. 216–235.
5. Россия и Франция в мировом образовательном пространстве: аналитический доклад / под общей ред. И. Н. Барцица. М.: Дело РАНХиГС, 2017. 400 с.
6. Телешова Р. И., Курак Г. В., Микута И. В. Обучение французскому языку в высшей школе через культурно-ориентированную деятельность // Иностранные языки в школе. 2019. № 7. С. 42–49.
7. Puren Ch. L'actualité de l'approche communicative dans le cadre de la mise en œuvre de la perspective actionnelle : une affaire de construction située et finalisée // Site de didactique des langues-cultures. 2018. 28 p. URL: <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2018f> (дата обращения: 20.12.2019).